

УДК 811.11

КОНЦЕПТ «УМ» В АНГЛИЙСКИХ И НЕМЕЦКИХ ПАРЕМИЯХ

Гордеева Н. В.,

к.п.н., доцент,

ФГБОУ ВО «Пензенский государственный университет»,

Педагогический институт им. В.Г. Белинского

Пенза, Россия

Кузнецова С. В.,

к.п.н., доцент,

ФГБОУ ВО «Пензенский государственный университет»,

Педагогический институт им. В.Г. Белинского

Пенза, Россия

Аннотация

В данной статье рассмотрены особенности концепта «ум» на примере паремий английского и немецкого языков. Данный концепт помогает раскрыть индивидуальные интеллектуальные особенности человека, положительные и отрицательные стороны личности. В результате выявлены ассоциативные ряды характеризующие концепт «ум» в паремиях английского и немецкого языков.

Ключевые слова: английский язык, немецкий язык, концепт, ум, паремии, пословица, поговорка.

THE CONCEPT OF “MIND” IN ENGLISH AND GERMAN PAROEMIAS

Gordeeva N. V.,

candidate of pedagogical sciences, Associate Professor,

Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education «Penza State

*University»,
Pedagogical Institute named after V.G. Belinsky,
Penza, Russia*

Kuznetsova S. V.,
candidate of pedagogical sciences, Associate Professor
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education «Penza State
University»,
Pedagogical Institute named after V.G. Belinsky,
Penza, Russia

Abstract

Peculiar features of the concept «mind» are studied in this article on the example of paroemias of the English and German languages. This concept helps to reveal individual intellectual features of a person, positive and negative traits of a personality. As a result, the associative series characterizing the concept «mind» in the paroemias of the English and German languages are revealed.

Key words: the English language, the German language, concept, mind, paroemias, proverb, saying.

Довольно популярным источником, иллюстрирующим мировоззрение, культурные и языковые особенности народа, являются паремии. Под паремиями современные лингвисты понимают пословицы и поговорки, фразеологизмы, загадки, афоризмы. Паремии дают нам возможность почерпнуть многовековой, богатый и весьма необходимый опыт, который может быть зафиксирован в прямом, а также в переносном смыслах. В них

ЭЛЕКТРОННЫЙ НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ «ДНЕВНИК НАУКИ»

заложены характеристики людей и явлений, специфические модели поведения, которые позволяют современному поколению избежать ненужных ошибок.

Нельзя не согласиться с мнением Т.А. Солдаткиной в том, что паремиологические единицы передают из уст в уста народные истины, вербализуемые в виде кратких законченных ритмически оформленных предложений назидательного характера, функционирующие самостоятельно [9].

При этом важно подчеркнуть, что глубокий смысл, заложенный в паремиях, кодируется системой концептов. «Концепт» является емким понятием, охватывающим предметные области нескольких научных направлений (когнитивной психологии, когнитивной лингвистики, лингвокультурологии). Чтобы понять сущность данного понятия, представим некоторые определения. С точки зрения Г.Г. Слышкина, концепт – это условная исследовательская единица, направленная на комплексное изучение языка, сознания и культуры [8].

По мнению Л.О. Чернейко концепт – это «особый ракурс рассмотрения абстрактных имен, объединяющий все виды знания и представлений, накопленных народом и проявляющихся в сочетании имени» [11].

В.А. Маслова определяет концепт, как семантическое образование, отмеченное лингвокультурной спецификой и тем или иным образом характеризующее носителей определенной лингвокультуры [4].

Более емкое определение, на наш взгляд, представлено Н.Ю. Шведовой. Автор полагает, что концепт – «это содержательная сторона словесного знака (одно значение или некий комплекс ближайших связанных значений), за которой стоит понятие (т.е. идея, фиксирующая существенные «умопостигаемые» свойства реалий и явлений, а также отношения между ними) принадлежащее умственной, духовной или жизненно важной материальной сфере существования человека, выработанное и закрепленное общественным

Дневник науки | www.dnevnikaui.ru | СМН ЭЛ № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

опытом народа, имеющее в его жизни исторические корни, социально и субъективно осмысляемое» [12].

Несмотря на столь многообразное интерпретирование данного понятия, следует отметить, что концепт, отражая взаимодействие разнообразных смыслов, дает нам возможность получить доступ к пониманию ключевых слов культуры носителей языка. В данной работе речь пойдет о концепте «ум» в паремиях, а именно в пословицах и поговорках английского и немецкого языков. Данный концепт занимает значимое место в паремиях обоих языков и играет важную роль в понимании культуры, традиций и взаимоотношений между людьми этих народов. Уму, умственной деятельности посвящен большой пласт паремий в английском и немецком языках.

Ориентируясь на философский словарь, отметим, что ум – это общее название высшей мыслительной и познавательной способности, направлен больше к широким обобщениям, к завершению знания, к систематическому выводу и к примирению всех отраслей знания как физического, так и нравственного мира [5].

В паремиях английского и немецкого языков «ум» представлен в разных ракурсах. В большей степени он характеризуется совокупностью индивидуальных способностей к накоплению знаний, совершению мыслительных операций. Человек на протяжении всей жизни стремится к совершенствованию ума, поэтому ум и знания неотделимы друг от друга. Например, «Durch Lehren lernen wir» – «Уча, учимся сами» [6], «Durch Schaden wird man klug» – «На ошибках учатся» [6], «Erfahrung ist der beste Lehrmeister» – «Опыт – лучший учитель» [6], «Mit der Zeit wird man klug» – «С годами становишься умнее» [6], «Knowledge is no burden» – «Знания никому не в тягость» [2, с. 45], «Live and learn» – «Век живи, век учись» [2, с. 16].

Конечно, бывают и исключения, если человек не хочет получать знания, то никто и ничто не сможет помочь или заставить его, а иногда зрелость и Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

ЭЛЕКТРОННЫЙ НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ «ДНЕВНИК НАУКИ»

старость человека еще не говорит о наличии у него мудрости. Например, «Mit Gold kauft man weder Tugend noch Verstand» – «Ума на деньги не купишь» [6], «Verstand läßt sich nicht eintrichtern» – «Ума палкою не вобьешь» [6], «Alt genug und doch nicht klug» – «До лысины дожил, а ума не нажил» [6], «You have a head and so has a pin» – Не всяк умен, кто с головою [2, с. 87], «A fool at forty is a fool indeed» – «В сорок лет ума нет – и не будет» [2, с. 14].

Отметим, что ум – это способность понимать, умение схватывать. Понимание может быть более или менее быстрым, более или менее глубоким. Например, «Ein Wort ist für einen Weisen mehr als eine ganze Predigt für einen Narren» – «Для умного одно слово больше значит, чем для дурака целая проповедь» [6], «Der Klügere gibt nach» – «Умный уступает» [6], «A word to the wise is enough» – «Умному свистни – он уже смыслит» [2, с. 141], «Every tub must stand on its own bottom» – «Живи всяк своим умом да горбом» [2, с. 38].

Наличие ума требует от человека определенного контроля, в том случае если он поддается каким-то соблазнам, то теряет контроль над собой, в результате ум пропадает. И здесь можно говорить о пороках человека, которые идут вразрез с умом и мешают получать и накапливать знания, а также о любви, от которой можно потерять ум. Кроме того, бытует мнение, что ум и красота несовместимы. Например, «Flöten geht des Menschen Witz, nimmt der Zorn von ihm Besitz» – «Разум человека пропадает, если им гнев одолевает» [1], «Ist der Wein im Manne, ist der Verstand in der Kanne» – «Вино в человеке – ум в кувшине» [1], «Hitzig ist nicht witzig» – «В горячности разум теряешь» [6], «Liebe und Verstand gehn selten Hand in Hand» – «Любовь и разум рука об руку не ходят» [6], «Schönheit und Verstand sind selten verwandt» – «Красота и ум редко родственны» [1], «When wine is in, wit is out» – «Вино с разумом не ладят» [2, с. 17], «When a man grows angry, his reason rides out» – «Когда гнев впереди, ум – позади» [2, с. 53].

ЭЛЕКТРОННЫЙ НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ «ДНЕВНИК НАУКИ»

С древних времен уму отводилась особая роль, он ценился больше, нежели красивая одежда. Умудренный жизненным опытом человек, хотя и просто одетый, пользовался в обществе почетом и уважением. Например, «Man empfängt den Mann nach dem Gewand und entläßt ihn nach dem Verstand» – «По одежке встречают, по уму провожают» [6], «Clothes do not make a man» – «По одежке не суди, по делам гляди» [2, с. 106], «An old dog will learn no new tricks» – «Старого не учат, мертвого не лечат» [2, с. 132].

В паремиях с концептом «ум» часто можно наблюдать количественные числительные один, два, при этом цифра «два» свидетельствует о накоплении и увеличении ума. Например, «Zwei Köpfe sind besser als einer» – «Ум хорошо, а два лучше» [6], «Two heads are better than one» – «Ум хорошо, а два лучше» [2, с. 140], «Two heads are better than one» – «Одна голова хорошо, а две лучше» [2, с. 101].

В паремиях обоих языков часто встречаются слова-заместители ума. Такими словами могут быть лоб, ухо, но чаще всего голова. Например, «Man sieht das Hirn nicht an der Stirn» – «Не по лбу ум определяют» [1], «Was man nicht im Kopfe hat, (das) muß man in den Beinen haben» – «Дурная голова ногам покоя не дает» [6], «Ein kluger Kopf hat einen geschlossenen Mund» – «У умной головы рот закрыт» [6], «In at one ear and out at the other» – «В одно ухо влетает, в другое вылетает» [2, с. 14], «If two ride on a horse, one must ride behind» – «Двум головам на одних плечах тесно» [2, с. 30], «You have a head and so has a pin» – «Лоб широк, да мозгу мало» [2, с. 69].

Ум и молчание ассоциируются с делом, а болтливость с бездельем, поэтому считается пороком. Например, «A still tongue makes a wise head» – «Говори меньше, умнее будешь» [2, с. 26], «Who knows most, speaks least» – «Кто много знает, тот мало болтает» [2, с. 59], «Große Worte, kleine Werke. Große Worte und nichts dahinter» – «Много слов, да мало дела» [6].

Не смотря на положительные характеристики ума, данное понятие все же не абсолютно, как говорится «Даже на солнце есть пятна». И умные люди могут ошибаться, совершать безумные поступки. Например, «Kein Feuer ohne Rauch, kluge Leute fehlen auch» – «Нет огня без дыма, умные люди тоже ошибаются» [1], «No man wise at all times» – «На всякого мудреца довольно простоты» [2, с. 81].

И в этом случае можно найти целый пласт паремий, посвященных дуракам, где они наделены умом, везением, удачливостью. Например, «Fools have fortune» – «Дуракам во всем счастье» [2, с. 34], «A fool may sometimes speak to the purpose» – «Иной раз и дурак молвит слово в лад» [2, с. 49], «So lang ein Narr schweigt, hält man ihn für klug» – «Пока дурак молчит – слывет за умного» [6].

Итак, паремии играют важную роль в понимании культуры, традиций того или иного народа. Концепт «ум» в паремиях английского и немецкого языков свидетельствует о схожести восприятия мира этими народами. При рассмотрении данного концепта следует отметить, что на первое место ставятся знания, а именно стремление к их получению, сохранению, совершенствованию, которые необходимы для следующих поколений, то есть ум ассоциируется с разумом, рассудительностью, опытом. В свою очередь глупость, нежелание учиться порицаются и высмеиваются. Отсутствие природного ума ассоциируется с ленью, пороками, невежеством.

Библиографический список:

1. 400 немецких пословиц и поговорок [Электронный ресурс]. URL: <https://www.litmir.me/br/?b=554655&p=1#section> (дата обращения: 18.01.2021)

2. Бодрова Ю. В. Русские пословицы и поговорки и их английские аналоги = Russian proverbs and sayings and their English equivalents / Ю. В. Бодрова. – М.: АСТ; СПб.: Сова, 2007. – 159 с.

ЭЛЕКТРОННЫЙ НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ «ДНЕВНИК НАУКИ»

3. Воркачев С. Г. Концепт как «зонтиковый термин» / С. Г. Воркачев // Язык, сознание, коммуникация. Вып. 24. 2003. / отв.ред. В. В. Красных, А. И. Изотов. – М.: МАКС Пресс, 2003. – С. 5-12.
4. Маслова В. А. Когнитивная лингвистика / В. А. Маслова. – Мн.: ТетраСистемс, 2004. – 256 с.
5. Национальная философская энциклопедия [Электронный ресурс]. URL: <https://terme.ru/termin/um.html> (дата обращения: 20.01.2021)
6. Немецко-русский словарь пословиц и поговорок [Электронный ресурс]. URL: <http://scheptikin.narod.ru/sprichwoerter/index.html> (дата обращения: 17.01.2021)
7. Попова Л. В. Подходы к определению концепта / Л. В. Попова // Вестник ЧГПУ. – 2013. – №4. – С. 309-316
8. Слышкин Г. Г. От текста к символу: лингвокультурные концепты предентных текстов в сознании и дискурсе [Текст] / Г. Г. Слышкин. – М.: Academia, 2000. – 125 с.
9. Солдаткина Т. А. Языковая концептуализация паремиологических единиц, выражающих отрицательную оценку в английском и французском языках: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Т. А. Солдаткина. – Чебоксары, 2012. – 24 с.
10. Стернин И. А. Методика исследования структуры концепта / И. А. Стернин // Методологические проблемы когнитивной лингвистики. – Воронеж: Воронежский государственный университет, 2001. – С. 58-65.
11. Чернейко Л. О., Хо Сон Тэ. Концепты жизнь и смерть как фрагменты русской языковой картины мира / Л. О. Чернейко, Хо Сон Тэ // Филологические науки. – М., 2001. – № 5. – С. 50-59.
12. Шведова Н. Ю. Русский язык: Избранные работы / Н. Ю. Шведова. – М.: Языки славянской культуры, 2005. – 639 с.

Оригинальность 76%